

Draft of an Act to Manage Gatherings in Public Places in the Year ... (Unspecified)

ร่างพระราชบัญญัติจัดระเบียบการชุมนุมในที่สาธารณะ พ.ศ.

Article 1 This act is called “The Act to Manage Gatherings in Public Places in the Year (Unspecified)”

พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า “พระราชบัญญัติจัดระเบียบการชุมนุมในที่สาธารณะ พ.ศ.”

Article 2 This act will come into effect thirty days after its appearance in the *Royal Gazette*.

พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับเมื่อพ้นกำหนดสามสิบวันนับแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษา เป็นต้นไป

Article 3 Within this act, the word “gathering” refers to a group of people who gather in the same place with the objective of showing their collective opinions in order to make a demand, ask for justice, protest, offer moral support, show objection or opposition, or for other reasons, in order to compel individuals, groups, organizations, or working bodies to engage or refrain from engaging in any action. “การชุมนุม” หมายความว่า

การที่กลุ่มคนมาอยู่ในอาณาบริเวณเดียวกัน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงความคิดเห็นร่วมกันในลักษณะเป็นการเรียกร้อง การขอความเป็นธรรม การประท้วง การสนับสนุน การให้กำลังใจ การคัดค้าน การต่อต้าน หรือในลักษณะอื่นใด อันอาจส่งผลให้บุคคล คณะบุคคล องค์กร หน่วยงาน กระทำการหรือละเว้นการกระทำใดๆ

“Public place” means any area that the state provides to the people to use for the general good, including locations that people have the right to enter.

“ที่สาธารณะ” หมายความว่า สถานที่ที่รัฐจัดไว้ให้ประชาชนโดยทั่วไปใช้ประโยชน์ร่วมกัน รวมถึงสถานที่ที่ประชาชนมีความชอบธรรมที่จะเข้าไปได้

“Gathering organizers” means those who submit requests for permission to gather together, including speakers, advisors, assistants, those who persuade and provoke, and other auxiliary participants.

“ผู้จัดให้มีการชุมนุม” หมายความว่า ผู้ยื่นขอคำอนุญาตชุมนุมรวมถึงบุคคลที่ปราศรัย ผู้ให้คำปรึกษา ช่วยเหลือ ชักชวน ยุยง หรือผู้ร่วมเป็นตัวการหรือสนับสนุน

“Chairperson” means the head of an examining committee who makes decisions about requests to hold gatherings in public places.

“ประธานกรรมการ” หมายความว่า ประธานกรรมการพิจารณาคำขออนุญาตชุมนุมในที่สาธารณะ

“Committee” means the examining committee that makes decisions about requests to hold gatherings in public places.

“คณะกรรมการ” หมายความว่า คณะกรรมการพิจารณาคำขออนุญาตชุมนุมในที่สาธารณะ

“The head of the police station” means the head of the police station that maintains jurisdiction over the area in question.

“หัวหน้าสถานีตำรวจ” หมายความว่า หัวหน้าสถานีตำรวจที่มีเขตพื้นที่รับผิดชอบสถานที่ที่มีการชุมนุม

Article 4

Individuals are of course free to participate in gatherings without weapons, but gatherings in public spaces must not impede the rights and freedoms of other individuals, nor the peace and order of the country.

บุคคลย่อมมีเสรีภาพในการชุมนุมโดยปราศจากอาวุธ

แต่การชุมนุมในที่สาธารณะจะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อสิทธิเสรีภาพของผู้อื่นและความสงบเรียบร้อยภายในประเทศ

Article 5

At a gathering in public space, anything in the following categories is forbidden except with the permission of the Committee defined in Article 8:

ห้ามมิให้ดำเนินการชุมนุมในที่สาธารณะที่มีลักษณะใดลักษณะหนึ่ง ดังต่อไปนี้ เว้นแต่จะได้รับอนุญาตจากคณะกรรมการมาตรา 8

(1) The use of vehicle lanes or other traffic surfaces

มีการใช้ช่องทางเดินรถหรือพื้นผิวการจราจร

(2) The construction of stages for speaking in a manner that blocks traffic or public routes

มีการตั้งเวทีปราศรัยในลักษณะกีดขวางการจราจรหรือทางสัญจรของประชาชน

(3) The use of speakers, projectors for still photographs or movies, or other tools for broadcasting at gatherings

มีการใช้เครื่องขยายเสียง เครื่องฉายภาพนิ่ง ภาพเคลื่อนไหว หรือเครื่องมือใดๆ เพื่อถ่ายทอดการชุมนุม

(4) The use of vehicles

มีการใช้ยานพาหนะ

(5) Movement of the gathering from one location to another

มีการเคลื่อนย้ายสถานที่ชุมนุม

Article 6

Not covered under article 5 are the following:

(1) Gatherings of a type covered under other acts

(2) Gatherings arranged by the government itself

ภายใต้การบังคับตามมาตรา 5 มิให้ใช้บังคับแก่

(1) การชุมนุมที่มีกฎหมายอื่นบัญญัติให้กระทำได้

(2) การชุมนุมที่ทางราชการเป็นผู้จัด

Article 7

Applications of permission to gather in public places under article 5 must follow the criteria and conditions prescribed by ministerial order.

การยื่นขออนุญาตชุมนุมในที่สาธารณะตามมาตรา 5 ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์วิธีการและเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง

Article 8

There shall be a separate committee in each province to examine requests for permission to gather in public space. As such:

ให้มีคณะกรรมการพิจารณาคำขออนุญาตชุมนุมในที่สาธารณะทุกจังหวัด ดังต่อไปนี้

- (1) The Committee that examines requests to gather in public spaces in Bangkok shall be comprised of the commissioner general of the Metropolitan Police as president, a representative of the Ministry of Interior as vice president, a representative of the office of the Armed Forces Security Center, an agent of the Special Branch of the Royal Thai Police, the commander of the division of the Metropolitan Police responsible for the district where the gathering occurs, the commander of Special Operations division of the police force, an agent of the BMA, the commander of the general staff division for the Metropolitan Police, and finally the secretary.

คณะกรรมการพิจารณาคำขออนุญาตชุมนุมในที่สาธารณะในเขตกรุงเทพมหานคร ประกอบด้วย

ผู้บัญชาการตำรวจนครบาลเป็นประธาน ผู้แทนกระทรวงมหาดไทยเป็นรองประธานกรรมการ ผู้แทนสำนักข่าวกรองแห่งชาติ

ผู้แทนศูนย์รักษาความปลอดภัย กองบัญชาการกองทัพไทย ผู้แทนกองบัญชาการตำรวจสันติบาล

ผู้บังคับการกองบังคับการตำรวจนครบาล ที่มีเขตพื้นที่รับผิดชอบสถานที่ชุมนุม ผู้บังคับการกองบังคับการตำรวจปฏิบัติการพิเศษ

ผู้แทนกรุงเทพมหานครเป็นกรรมการ และผู้บังคับการกองบังคับการอำนวยการ

กองบัญชาการตำรวจนครบาลเป็นกรรมการและเลขานุการ

- (2) The Examining Committee in provinces other than Bangkok shall be composed of the provincial governor as president, the commander of the provincial police, the elected administrator (mayor), the district attorney, the district chief who is responsible for the area under question, and the deputy provincial governor. This is the committee, along with the secretary.

คณะกรรมการพิจารณาคำขออนุญาตชุมนุมในที่สาธารณะในจังหวัดอื่นๆ ยกเว้นกรุงเทพมหานคร ประกอบด้วย

ผู้ว่าราชการจังหวัดเป็นประธานกรรมการ ผู้บังคับการตำรวจภูธรจังหวัดเป็นรองประธานกรรมการ

นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัด อัยการจังหวัด นายอำเภอที่มีเขตพื้นที่รับผิดชอบสถานที่ชุมนุมเป็นกรรมการ และ

ปลัดจังหวัดเป็นกรรมการและเลขานุการ

Article 9

Under Article 8, the Examining Committee has the power and authority to examine requests for permission to gather, following Article 5, in the district for which it is responsible, according to the methods, administrative procedures, and conditions of the ministerial regulations.

ให้คณะกรรมการตามมาตรา 8 มีอำนาจหน้าที่พิจารณาคำขออนุญาตชุมนุมตามมาตรา 5 ที่อยู่ในเขตพื้นที่รับผิดชอบ

ทั้งนี้ตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง

Article 10

Requests to the Committee for permission to gather in public space considered under article 8 shall apply only to the area in which permission is requested. If

the gathering grows or moves into other districts, by law permission must be requested again from the Committee in accordance with Article 8.

การขออนุญาตชุมนุมในที่สาธารณะของคณะกรรมการตามมาตรา 8 จะมีผลเฉพาะภายในเขตจังหวัดนั้น

หากมีการขยายหรือเคลื่อนย้ายการชุมนุมเข้าไปในเขตจังหวัดอื่น จะกระทำได้อีกต่อเมื่อได้รับอนุญาตจากคณะกรรมการตามมาตรา 8 (2)

Article 11

The results of the examination by the Committee shall be considered final.

ผลการพิจารณาของคณะกรรมการตามมาตรา 8 ให้ถือเป็นที่สุด

Article 12

For gatherings in public spaces under the authority of Article 5 that do not have permission, it will be assumed that the organizer of the gathering is the speaker, including his advisors, assistants, those who persuade and provoke, and other auxiliary participants.

การชุมนุมในที่สาธารณะ ซึ่งอยู่ในบังคับที่จะต้องปฏิบัติตามมาตรา 5 แต่ไม่ได้ดำเนินการขออนุญาตให้สันนิษฐานว่าบุคคลที่ปราศรัย รวมถึงผู้ให้คำปรึกษา ช่วยเหลือ ชักชวน ยุยง หรือสนับสนุน เป็นผู้จัดให้มีการชุมนุม

Article 13

All gatherings in public places shall be subject to the mandates of Article 5, whether permission has been received or not. If the gathering does not follow the criteria of the permit, if it causes problems for other individuals or the general public, or if there is reason to believe it may come to disturb the peace, the organizer of the gathering or the assumed organizer (depending on the case) must announce the end of the gathering, and report with all due haste to the head of the police station responsible for the district, and cooperate with all responsible authorities, in order to end the gathering as quickly as possible.

การชุมนุมในที่สาธารณะ ซึ่งอยู่ในบังคับที่จะต้องปฏิบัติตามมาตรา 5 ไม่ว่าจะเป็นที่ได้อุญาตหรือมิได้อุญาตก็ตาม ถ้าการชุมนุมไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่ได้รับอนุญาต หรือก่อให้เกิดความเดือดร้อนต่อผู้อื่นหรือสาธารณชน

หรือมีเหตุอันอาจก่อให้เกิดความไม่สงบเรียบร้อยให้ผู้จัดให้มีการชุมนุมหรือผู้ที่สันนิษฐานว่าเป็นผู้จัดให้มีการชุมนุมแล้วแต่กรณี ประกาศยุติการชุมนุมแล้วรีบแจ้งหัวหน้าสถานีตำรวจที่มีเขตพื้นที่รับผิดชอบสถานที่ชุมนุม

และให้ผู้จัดให้มีการชุมนุมหรือผู้ที่สันนิษฐานว่าเป็นผู้จัดให้มีการชุมนุมดังกล่าวให้ความร่วมมือกับเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบทุกฝ่าย เพื่อยุติการชุมนุมโดยเร็วที่สุด

When the head of the police station receives the report described in the above paragraph, he must quickly report to the president of the Examining Committee to make a decision as described in Article 14.

เมื่อหัวหน้าสถานีตำรวจได้รับแจ้งตามวรรค 1 ให้รีบรายงานประธานกรรมการพิจารณาสั่งตามมาตรา 14

Article 14

The president of the examining committee has the authority to stop a gathering in a public place for the following reasons:

(1) If there is no organizer taking care of the gathering

- (2) If a gathering creates problems for other individuals or the general public, or if there is reason to suspect it may become disruptive.
- (3) If the gathering violates the terms of this act

The cessation of a gathering is the responsibility of whoever has the duty to keep order, to report in person at the site of the gathering, or use other communication systems to inform those in attendance about the end of the event.

When the president of the Examining Committee stops a gathering, the gathering shall be considered illegal and without permission, and violators will be punishable under Article 18.

ประธานกรรมการมีอำนาจสั่งยุติการชุมนุมในที่สาธารณะในกรณีดังต่อไปนี้

- (1) ไม่มีผู้จัดให้มีการชุมนุมอยู่ดูแลการชุมนุมนั้น
- (2) การชุมนุมก่อให้เกิดความเดือดร้อนต่อผู้อื่นหรือสาธารณชน หรือมีเหตุอันอาจก่อให้เกิดความไม่สงบเรียบร้อย
- (3) การชุมนุมที่ฝ่าฝืนพระราชบัญญัตินี้ การประกาศยุติการชุมนุมให้เจ้าหน้าที่ผู้ทำหน้าที่รักษาความสงบเรียบร้อยแจ้งด้วยวาจา

หรือใช้การสื่อสารด้วยวิธีการอื่นใดให้ผู้ชุมนุมสามารถรับทราบได้ ณ บริเวณสถานที่ชุมนุม

เมื่อประธานกรรมการสั่งยุติการชุมนุมแล้วให้ถือว่าเป็นการชุมนุมที่ไม่ได้รับอนุญาตและผู้ฝ่าฝืนต้องรับโทษตามมาตรา 18

Article 15

If the organizer of a gathering in a public place announces the end of the event in accordance with Article 13, and participants fail to disperse in violation of the order, the president of the Examining Committee will have the authority to maintain general peace by dispersing the gathering.

หากการชุมนุมในที่สาธารณะที่ได้มีการประกาศให้ยุติตามมาตรา 13 แล้วผู้ชุมนุมยังคงฝ่าฝืน

ประธานกรรมการมีอำนาจสั่งให้เจ้าหน้าที่ผู้ทำหน้าที่รักษาความสงบเรียบร้อยในการชุมนุมสลายการชุมนุมได้

Article 16

The authorities, or those who use their power to disperse gatherings according to Article 15, shall have no civil or criminal liability because it is their performing duty to disperse the gathering, as long as action is taken in good faith and is not excessive. But the right is retained for those who may have been injured to seek damages from the government according to laws of violation of official duty.

เจ้าหน้าที่หรือผู้ใช้อำนาจสลายการชุมนุมตามมาตรา 15 ไม่ต้องรับผิดชอบทางแพ่ง อาญา เนื่องจากการปฏิบัติหน้าที่ในการสลายการชุมนุม

หากเป็นการกระทำโดยสุจริต ไม่เกินกว่าเหตุหรือไม่เกินความจำเป็น แต่ไม่ตัดสิทธิผู้ได้รับความเสียหาย

ที่จะเรียกร้องค่าเสียหายจากราชการตามกฎหมายว่าด้วยความรับผิดชอบของเจ้าหน้าที่

Article 17

Anyone who organizes a gathering in public space under the authority of Article 5 without asking for permission may be punished by a maximum of six months in jail or a fine not in excess of 10,000 baht, or both.

ผู้ใดจัดให้มีการชุมนุมในที่สาธารณะ ซึ่งอยู่ภายใต้ข้อบังคับของมาตรา 5 แต่ไม่ได้ดำเนินการขออนุญาต ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 6 เดือน หรือปรับไม่เกิน 10,000 บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

Anyone who organizes a gathering as specified in paragraph 1 that leads to disorder, or if there is reason to believe there may be disorder, even if the gathering is stopped under Article 13, will be subject to a maximum of one year in jail, a fine of a maximum of 20,000 baht, or both.

ผู้ใดจัดให้มีการชุมนุมตามวรรคหนึ่ง และเกิดความไม่สงบเรียบร้อย หรือมีเหตุอันอาจก่อให้เกิดความไม่สงบเรียบร้อย แม้จะได้ปฏิบัติตามมาตรา 13 แล้วก็ตาม ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 1 ปี หรือปรับไม่เกิน 20,000 บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

Anyone who organizes a gathering as specified in paragraph 1 that disrupts public order, and violates Article 13, will be subject to a maximum of 3 years in prison, a maximum of 60,000 baht, or both.

ผู้ใดจัดให้มีการชุมนุมตามวรรคหนึ่ง และเกิดความไม่สงบเรียบร้อย หรือมีเหตุอันอาจก่อให้เกิดความไม่สงบเรียบร้อย หากไม่ได้ปฏิบัติตามมาตรา 13 ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 3 ปี หรือปรับไม่เกิน 60,000 บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

Article 18

Those who violate the law by arranging a gathering in a public place after failing to receive permission from the Examining Committee, even if there is no disorder, still may be subject to a maximum of 6 months in prison and/or a maximum fine of 20,000 baht.

ผู้ใดฝ่าฝืนจัดให้มีการชุมนุมในที่สาธารณะ โดยไม่ได้รับอนุญาตจากคณะกรรมการ แม้การชุมนุมจะเป็นไปด้วยความเรียบร้อย ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 6 เดือน หรือปรับไม่เกิน 20,000 บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

Those who violate the law by arranging a gathering in violation of paragraph 1 that leads to a situation of disorder, or in which there is reason to believe that disorder may occur, even if they have acted in accordance with Article 13, may be subject to a maximum of 1 year in prison and/or a maximum fine of 60,000 baht.

ผู้ใดฝ่าฝืนจัดชุมนุมโดยฝ่าฝืนวรรคหนึ่ง และเกิดความไม่สงบเรียบร้อย หรือมีเหตุอันอาจก่อให้เกิดความไม่สงบเรียบร้อย แม้จะได้ปฏิบัติตามมาตรา 13 แล้วก็ตาม ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 1 ปี หรือปรับไม่เกิน 60,000 บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

Those who violate the law by arranging a gathering in violation of paragraph 1 that leads to a situation of disorder, or in which there is reason to believe that disorder may occur, if they have not acted in accordance with Article 13 may be subject to a maximum of 3 years in prison and/or a maximum fine of 100,000 baht.

ผู้ใดจัดให้มีการชุมนุมโดยฝ่าฝืนวรรคหนึ่ง และเกิดความไม่สงบเรียบร้อย หรือมีเหตุอันอาจก่อให้เกิดความไม่สงบเรียบร้อย หากไม่ได้ปฏิบัติตามมาตรา 13 ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 3 ปี หรือปรับไม่เกิน 100,000 บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

Article 19

As to gatherings in public places under the authority of Article 5, whether or not permission has been requested, organizers who fail to control the event and keep the peace by neglecting the crowd they have assembled shall face criminal and civil penalties in accordance with laws pertaining to them, and may be subject to a maximum of 6 months in prison and/or 10,000 baht.

การประชุมในที่สาธารณะภายใต้บังคับมาตรา 5 กรณีที่ขออนุญาตหรือไม่ขออนุญาตก็ตาม
หากผู้จัดให้มีการชุมนุมไม่ควบคุมดูแลการประชุมให้อยู่ในความสงบเรียบร้อย
หรือปล่อยปละจนเป็นเหตุให้ผู้เข้าร่วมชุมนุมกระทำความผิดทางแพ่งหรืออาญาตามที่กฎหมายบัญญัติไว้ ผู้จัดให้มีการชุมนุม
ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 6 เดือน หรือปรับไม่เกิน 10,000 บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

Article 20

The prime minister is the chief authority for this Act, and has the power under the ministry to execute it according to federal regulations.

The ministry can enforce the law once it is announced in the *Royal Gazette*.

นายกฯ เป็นผู้รักษาการตามพระราชบัญญัตินี้และให้มีอำนาจออกกฎกระทรวงเพื่อปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้

กฎกระทรวงนั้น เมื่อได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้วให้ใช้บังคับได้